

## Chambre des Représentants

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

16 JUILLET 1952.

### PROJET DE LOI

modifiant en faveur des enfants des chefs et des membres du personnel diplomatique, des consuls de carrière étrangers et des membres étrangers du personnel non diplomatique : 1° la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen et 2° les lois coordonnées sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires.

### EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Selon les dispositions de l'article 5 des lois coordonnées sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, les élèves qui ont poursuivi leurs études moyennes du degré supérieur dans un établissement situé dans une commune de l'agglomération bruxelloise, ne peuvent être déclarés admissibles aux examens académiques qu'à la condition que le certificat qui leur est délivré atteste qu'ils ont reçu, outre l'enseignement de leur langue maternelle ou usuelle, également celui de la seconde langue nationale, pendant au moins quatre heures par semaine.

De même, les articles 6, 13 et 19 de la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen imposent la fréquentation du cours de seconde langue nationale aux élèves inscrits dans les établissements de l'agglomération bruxelloise.

Toutes ces dispositions peuvent se comprendre pour les élèves qui sont de nationalité belge ou pour ceux dont les parents comptent s'établir définitivement dans notre pays. Mais pour ceux qui n'ont pas la qualité de Belge ou dont les parents ne se disposent pas à faire longue demeure en Belgique, elles présentent un caractère trop strict.

Tel est le cas pour les enfants des chefs des missions

16 JULI 1952.

### WETSONTWERP

tot wijziging, ten voordele van de kinderen der hoofden en leden van het diplomatiek personeel, der buitenlandse beroepsconsuls en der buitenlandse leden van het niet diplomatiek personeel : 1° van de wet van 14 Juli 1932 houdende de taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs en 2° van de gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens.

### MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Volgens de bepalingen van artikel 5 van de gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens, kunnen de leerlingen die hun middelbare studien van de hogere graad hebben voltrokken in een inrichting gelegen in een gemeente van de Brusselse agglomeratie, tot de academische examens slechts toegelaten worden, op voorwaarde dat uit het getuigschrift dat hun wordt afgeleverd blijkt dat zij, buiten het onderwijs in hun moedertaal of gebruikelijke taal, eveneens onderwijs genoten hebben in de tweede landstaal, gedurende ten minste vier uren per week.

Ook is bij de artikelen 6, 13 en 19 van de wet van 14 Juli 1932, houdende de taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs voorzien dat de leerlingen ingeschreven in de inrichtingen van de Brusselse agglomeratie, verplicht zijn de lessen in de tweede landstaal te volgen.

Al deze bepalingen zijn verklaarbaar voor de leerlingen die de Belgische nationaliteit bezitten of voor degenen wier ouders zich definitief in ons land wensen te vestigen. Doch voor de leerlingen die geen Belg zijn, of wier ouders niet voornemens zijn lang in België te verblijven, lijken die voorschriften te steng opgevat te zijn.

In dit geval verkeren namelijk de kinderen van de in

H.

diplomatiques accrédités en Belgique, des membres du personnel diplomatique de ces missions, des consuls de carrière étrangers accrédités en Belgique et des membres étrangers du personnel non diplomatique des ambassades et légations, qui séjournent dans le pays pour une mission temporaire.

Une loi du 23 mars 1950 a déjà voulu soustraire ces enfants au régime linguistique dont il s'agit. Elle stipule : « Cette obligation (de suivre le cours de seconde langue nationale) n'est pas imposée aux enfants des chefs et des membres du personnel diplomatique accrédités auprès du Roi, qui seront admis à suivre les cours comme *élèves libres* ».

Cette loi n'a pas atteint son but pour deux raisons.

Tout d'abord, elle aurait dû compléter non pas seulement la loi du 14 juillet 1932, mais également celle du 15 juillet 1932. C'est, en effet, cette dernière qui comporte les dispositions relatives à l'homologation des certificats d'études moyennes faites dans les diverses régions du pays et notamment dans l'agglomération bruxelloise.

D'autre part, le texte de la loi du 23 mars 1950 est trop peu précis. Les enfants qui suivent les cours d'un établissement d'enseignement moyen à titre d'*élèves libres*, ne peuvent compter sur l'homologation de leur certificat.

Le projet que j'ai l'honneur de soumettre à votre approbation fait échapper à l'application des dispositions que j'ai rappelées au début de cet exposé, les enfants des personnes citées ci-dessus. Tel est l'objet de l'article premier.

En vertu de l'article 2, ceux de ces enfants qui suivent les cours d'un établissement de l'agglomération bruxelloise, ne seront plus tenus d'apprendre chacune de nos langues nationales, mais l'une d'entre elles, à leur choix. En agissant ainsi, ils ne seront néanmoins pas privés du bénéfice de l'homologation de leur certificat d'études moyennes.

*Le Ministre de l'Instruction Publique,*

P. HARMEL.

#### AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Instruction publique, le 26 avril 1952, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi « apportant une dérogation à certaines dispositions des lois coordonnées sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, en faveur des enfants des membres du personnel diplomatique », a donné en sa séance du 23 mai 1952 l'avis suivant :

L'avant-projet de loi a pour objet, en premier lieu, de déclarer admissibles aux examens académiques « les enfants des chefs et des membres du personnel diplomatique accrédités auprès du Roi et du Gouvernement belge » qui, ayant fait leurs études moyennes dans l'agglomération bruxelloise, ne se sont pas conformés aux prescriptions légales en matière linguistique.

Il tend également à exonérer ces enfants de l'obligation de suivre le cours de la seconde langue nationale dans les établissements d'enseignement primaire situés dans l'agglomération bruxelloise.

L'intitulé ne tient compte que du premier objet de l'avant-projet. Il devrait être complété quant au second et pourrait être rédigé comme suit :

« Projet de loi modifiant en faveur des enfants des chefs et des membres du personnel diplomatique : 1° la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de

België geaccrediteerde hoofden der diplomatieke missies, van de leden van het diplomatiek personeel dezer missies, van de in België geaccrediteerde buitenlandse beroepsconsuls en van de buitenlandse leden van het niet diplomatiek personeel der ambassades en legaties, die voor een tijdelijke opdracht in het land verblijven.

Bij een wet van 23 Maart 1950 heeft men reeds willen voorzien dat het taalsysteem waarvan sprake, op die kinderen niet zou worden toegepast, en wel door de volgende bepaling : « Deze verplichting (de cursus in de tweede landstaal te volgen) geldt niet voor kinderen van hoofden en leden van het bij de Koning geaccrediteerd personeel, die tot de lessen worden toegelaten als *vrije leerlingen* ».

Deze wet heeft haar doel niet bereikt om twee redenen.

Eerst en vooral, hoefde zij niet enkel de wet van 14 Juli 1932 aan te vullen, maar ook die van 15 Juli 1932. In deze laatste zijn, inderdaad, de bepalingen vervat betreffende de homologatie der getuigschriften van middelbare studien gedaan in de verschillende streken van het land en namelijk in de Brusselse agglomeratie.

Verder, is de tekst van de wet van 23 Maart 1950 niet nauwkeurig genoeg. De kinderen die als *vrije leerlingen* de cursussen volgen in een inrichting voor middelbaar onderwijs, kunnen niet rekenen op de homologatie van hun getuigschrift.

Het ontwerp dat ik de eer heb U ter goedkeuring voor te leggen, strekt er toe de kinderen van de hierboven genoemde personen niet te onderwerpen aan de toepassing der bepalingen, waaraan ik bij de aanhef van onderhavige memorie van toelichting heb herinnerd. Dit is het doel van het eerste artikel.

Krachtens artikel 2, zullen degenen onder deze kinderen die de cursussen volgen in een inrichting van de Brusselse agglomeratie, niet meer verplicht zijn elk onzer landstalen aan te leren, doch één er van naar keuze. Door aldus te handelen, kunnen zij desniettemin het voordeel van de homologatie van hun getuigschrift van middelbare studien genieten.

*De Minister van Openbaar Onderwijs,*

#### ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 26<sup>e</sup> April 1952 door de Minister van Openbaar Onderwijs verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet « waarbij, ten bate van de kinderen der leden van het diplomatiek personeel, afgeweken wordt van sommige bepalingen der gecoördineerde wetten op het toekennen der academische graden en het programma der universitaire examens », heeft ter zitting van 23 Mei 1952 het volgend advies gegeven :

Het voorontwerp van wet strekt er in de eerste plaats toe « de kinderen van de hoofden en leden van het bij de Koning of de Belgische Regering geaccrediteerd diplomatiek personeel », die hun middelbare studien in de Brusselse agglomeratie hebben gedaan zonder de wettelijke voorschriften inzake taalregeling te hebben in acht genomen, tot de academische examens toe te laten.

Tevens strekt het om die kinderen te ontslaan van de verplichting tot het volgen van de cursus in de tweede landstaal aan de lagere onderwijsinrichtingen die in de Brusselse agglomeratie zijn gelegen.

De titel heeft alleen betrekking op het eerste oogmerk van het voorontwerp. Hij zou, wat betreft het tweede, moeten aangevuld worden en als volgt kunnen luiden :

« Ontwerp van wet tot wijziging, ten voordele van de kinderen der hoofden en leden van het diplomatiek personeel : 1° van de wet van 14 Juli 1932 houdende de taalregeling in het lager en in het middelbaar

l'enseignement moyen, et 2° les lois coordonnées sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires. »

L'exposé des motifs encourt le même reproche.

L'avant-projet ne concerne, d'autre part, que les enfants des chefs des missions diplomatiques accrédités en Belgique et des membres du personnel diplomatique de ces missions. Il s'ensuit que n'en bénéficieront ni les enfants des consuls de carrière étrangers accrédités en Belgique, ni ceux des membres étrangers du personnel non diplomatique des ambassades et légations.

Les articles de l'avant-projet gagneraient enfin en clarté s'ils étaient rédigés comme suit :

#### Article premier.

Les lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, coordonnées par arrêté du Régent du 31 décembre 1949, sont complétées par un article 5bis rédigé comme suit :

« Art. 5bis. — L'article 5, § 2, B, premier alinéa, n'est pas applicable aux enfants des chefs des missions diplomatiques accrédités auprès du Roi ou du Gouvernement et des membres du personnel diplomatique de ces missions. »

#### Art. 2.

L'article 6, premier alinéa, de la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen, est complété par un alinéa rédigé comme suit :

« Les enfants des chefs des missions diplomatiques accrédités auprès du Roi ou du Gouvernement et des membres du personnel diplomatique de ces missions, sont dispensés de l'étude de cette seconde langue. »

La même disposition est ajoutée aux articles 13 et 19 de cette loi.

#### Art. 3.

Pour l'application des lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, la dispense de l'étude de la seconde langue nationale, accordée par les articles précédents, est étendue à la partie des études moyennes accomplie avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

#### Art. 4.

La loi du 23 mars 1950 complétant la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen, est abrogée.

La chambre était composée de

MM. :

F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président;  
J. COYETTE, conseiller d'Etat;  
K. MEES, conseiller d'Etat;  
E. VAN DIEVOET, assesseur de la section de législation;  
P. COART-FRESART, assesseur de la section de législation;  
J. CYPRES, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de

M. K. MEES, conseiller d'Etat.

Le Greffier,

Le Président,

(signé) J. CYPRES.

(signé) F. LEPAGE.

Pour deuxième expédition délivrée à M. le Ministre de l'Instruction publique.

Le 5 juin 1952.

Le Greffier du Conseil d'Etat.

onderwijs en 2° van de gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens. »

De memorie van toelichting treft hetzelfde verwijt.

Voorts heeft het voorontwerp het alleen over de kinderen van de in België geaccrediteerde hoofden der diplomatieke missies en van de leden van het diplomatiek personeel daarvan, met het gevolg dat voor de nieuwe bepalingen niet in aanmerking zullen komen de kinderen van de in België geaccrediteerde buitenlandse beroepsconsuls, noch die van de buitenlandse leden van het niet diplomatiek personeel der ambassades en legaties.

Tenslotte zou het beschikkend gedeelte van het voorontwerp aan duidelijkheid winnen indien het als volgt was gesteld :

#### Eerste artikel.

De wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens, gecoördineerd bij het besluit van de Regent van 31 December 1949, worden aangevuld met een artikel 5bis luidend als volgt :

« Art. 5bis. — Artikel 5, § 2, B, eerste lid, is niet van toepassing ten aanzien van de kinderen der bij de Koning of de Regering geaccrediteerde hoofden van diplomatieke missies en der leden van het diplomatiek personeel dezer missies. »

#### Art. 2.

Artikel 6, eerste lid, van de wet van 14 Juli 1932 houdende de taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs, wordt met een lid aangevuld, luidend als volgt :

« De kinderen der bij de Koning of de Regering geaccrediteerde hoofden van diplomatieke missies en der leden van het diplomatiek personeel dezer missies zijn van de studie van die tweede taal vrijgesteld. »

Dezelfde bepaling wordt toegevoegd aan de artikelen 13 en 19 van genoemde wet.

#### Art. 3.

Voor de toepassing van de wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens, geldt de bij de vorige artikelen verleende vrijstelling van de tweede landstaal mede voor het gedeelte van de middelbare studiën gedaan vóór de inwerkingtreding van deze wet.

#### Art. 4.

De wet van 23 Maart 1950 tot aanvulling van de wet van 14 Juli 1932 houdende de taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs, wordt opgeheven.

De kamer was samengesteld uit

de HH. :

F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter;  
J. COYETTE, raadsheer van State;  
K. MEES, raadsheer van State;  
E. VAN DIEVOET, bijzitter van de afdeling wetgeving;  
P. COART-FRESART, bijzitter van de afdeling wetgeving;  
J. CYPRES, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van

de H. K. MEES, raadsheer van State.

De Griffier,

De Voorzitter,

(get.) J. CYPRES.

(get.) F. LEPAGE.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Openbaar Onderwijs.

De 5<sup>e</sup> Juni 1952.

De Griffier van de Raad van State.

R. DECKMIJN.

## PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES.  
*A tous, présents et à venir, SALUT.*

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Instruction Publique,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de l'Instruction Publique est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

### Article premier.

Les lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, coordonnées par arrêté du Régent du 31 décembre 1949, sont complétées par un article 5bis, rédigé comme suit :

« Art. 5bis. — L'article 5, § 2, B, 2<sup>o</sup>, alinéa premier, n'est pas applicable aux enfants des chefs des missions diplomatiques accrédités auprès du Roi ou du Gouvernement, des membres du personnel diplomatique de ces missions, des consuls de carrière étrangers accrédités en Belgique et des membres étrangers du personnel non diplomatique des ambassades et légations. »

### Art. 2.

L'article 6, alinéa premier, de la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen, est complété par un alinéa rédigé comme suit :

« Les enfants des chefs des missions diplomatiques accrédités auprès du Roi ou du Gouvernement, des membres du personnel diplomatique de ces missions, des consuls de carrière étrangers accrédités en Belgique et des membres étrangers du personnel non diplomatique des ambassades et légations, sont dispensés de l'étude de cette seconde langue »

La même disposition est ajoutée aux articles 13 et 19 de cette loi.

### Art. 3.

Pour l'application des lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, la dispense de l'étude de la seconde langue nationale, accordée par les articles précédents, est étendue à la partie des études moyennes accomplie avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

### Art. 4.

La loi du 23 mars 1950 complétant la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen, est abrogée.

Donné à Bruxelles, le 15 juillet 1952.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Ministre de l'Instruction Publique.*

P. HARMEL.

## WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN.  
*Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.*

Op de voordracht van Onze Minister van Openbaar Onderwijs.

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Openbaar Onderwijs is gelast in Onze Naam bij de wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

### Eerste artikel.

De wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens, gecoördineerd bij het besluit van de Regent van 31 December 1949, worden aangevuld met een artikel 5bis luidend als volgt :

« Art. 5bis. — Artikel 5, § 2, B, 2<sup>o</sup>, eerste lid, is niet van toepassing ten aanzien van de kinderen der bij de Koning of de Regering geaccrediteerde hoofden van diplomatieke missies, der leden van het diplomatiek personeel dezer missies, der in België geaccrediteerde buitenlandse beroepsconsuls en der buitenlandse leden van het niet diplomatiek personeel der ambassades en legaties. »

### Art. 2.

Artikel 6, eerste lid, van de wet van 14 juli 1932 houdende de taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs, wordt met een lid aangevuld, luidend als volgt :

« De kinderen der bij de Koning of de Regering geaccrediteerde hoofden van diplomatieke missies, der leden van het diplomatiek personeel dezer missies, der in België geaccrediteerde buitenlandse beroepsconsuls en der buitenlandse leden van het niet diplomatiek personeel der ambassades en legaties zijn van de studie van die tweede taal vrijgesteld ». *Wet van 22 april 1952*

Dezelfde bepaling wordt toegevoegd aan de artikelen 13 en 19 van genoemde wet.

### Art. 3.

Voor de toepassing van de wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens, geldt de bij de vorige artikelen verleende vrijstelling van de tweede landstaal mede voor het gedeelte van de middelbare studiën gedaan vóór de inwerkingtreding van deze wet.

### Art. 4.

De wet van 23 Maart 1950 tot aanvulling van de wet van 14 juli 1932 houdende de taalregeling in het lager en in het middelbaar onderwijs, wordt opgeheven.

Gegeven te Brussel, 15 juli 1952.

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Openbaar Onderwijs.*